

*Го Юйхао*

*Магистр*

*Тяньцзиньский университет иностранных языков*

*Тяньзинь, Китай*

**ИССЛЕДОВАНИЕ СТРАТЕГИЙ ПОЛИТИКО-  
ПРОПАГАНДИСТСКОГО ПЕРЕВОДА С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ  
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ – НА ПРИМЕРЕ  
НОВОГОДНЕГО ОБРАЩЕНИЯ ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ СИ  
ЦЗИНЬПИНА 2024 ГОДА**

*Аннотация: Межкультурная коммуникация является одной из актуальных тем современной эпохи, оказывая заметное влияние на нашу жизнь. Как "специалисты по иностранным языкам", мы несем важную миссию по продвижению китайской культуры за рубеж, и стратегии перевода для внешней пропаганды являются темой, которую нам необходимо обсуждать. Перевод политической литературы для внешней*

*пропаганды требует от переводчика не только высокого уровня переводческих навыков, но и требует, чтобы в процессе применения методов перевода четко проявлялась политическая позиция переводчика. В данной статье на основе Новогоднего обращения Генерального секретаря Си Цзиньпина 2024 года и с использованием стратегий перевода таких теоретиков перевода, как Ньюмарк, Венути и др., будет проведен анализ и исследование стратегий перевода политической литературы для внешней пропаганды.*

**Ключевые слова:** *межкультурная коммуникация; политический перевод для внешней пропаганды; стратегии перевода*

***Guo Yuhao***

***Master's degree***

***Tianjin Foreign Studies University***

***Tianjin, China***

**STUDY OF POLITICAL-PROPAGANDA TRANSLATION STRATEGIES**

**FROM THE PERSPECTIVE OF INTERCULTURAL  
COMMUNICATION - THE EXAMPLE OF THE 2024 NEW YEAR'S  
ADDRESS OF GENERAL SECRETARY XI JINPING**

**Abstract:** Intercultural communication is one of the hot topics of the modern era, exerting a remarkable influence on our lives. As ‘foreign language specialists’, we have an important mission to promote Chinese culture abroad, and translation strategies for foreign propaganda are a topic we need to discuss. Translating political literature for foreign propaganda not only requires the translator to have a high level of translation skills, but also requires that the translator's political stance should be made clear in the process of applying translation methods. In this paper, based on General Secretary Xi Jinping's New Year's Address 2024 and using the translation strategies of translation theorists such as Newmark, Venuti, etc., the translation strategies of political literature for foreign propaganda will be analysed and investigated.

**Keywords:** intercultural communication; political translation for foreign

propaganda; translation strategies

## **1. Исследовательский контекст**

С ускорением процесса глобализации межкультурная коммуникация стала неотъемлемой частью жизни каждого "специалиста по иностранным языкам". Перевод для внешней пропаганды стал важным средством продвижения национальной культуры, позволяющим ощутить различия между китайской и западной культурами, а также углубить понимание мультикультурности, несущейся языком. Он является важным звеном в межкультурной коммуникации. Перевод для внешней пропаганды не только может снизить сложность переводческой работы и повысить качество перевода, но и оптимизация и инновация его стратегий способствуют укреплению работы по внешней пропаганде. В то же время сама стратегическая значимость внешней пропаганды становится мощным средством для формирования образа ответственной великой державы,

позволяя миру увидеть процветание и могущество нашей Родины.

## **2. Взаимосвязь между политическим переводом для внешней пропаганды и межкультурной коммуникацией**

Межкультурная коммуникация относится к общению между носителями родного языка и не родного языка, а также к любому общению между людьми, имеющими различия в языковом и культурном контексте<sup>2</sup>. Перевод для внешней пропаганды, как следует из названия, представляет собой общее понятие для переводческой практики, основной задачей которой является выполнение заданий по переводу внешнепропагандистских материалов<sup>3</sup>. Перевод, как неотъемлемый элемент процесса двуязычного общения, является также неотъемлемой частью межкультурной коммуникации. Поэтому автор считает, что перевод для внешней пропаганды, о котором обычно говорят люди, такой как перевод политической литературы (отчеты о работе правительства, речи партийных и государственных лидеров и т.д.),

перевод новостных текстов (новостные репортажи и т.д.), перевод публичных знаков (политические лозунги или плакаты и т.д.), перевод информационных материалов (научные и технические, туристические презентации и т.д.), перевод китайских классических произведений (литературные шедевры и т.д.) и т.д., являются одной из форм проявления межкультурной коммуникации. Таким образом, политический перевод для внешней пропаганды, как официальная форма перевода для внешней пропаганды, является важной составляющей частью межкультурной коммуникации между странами.

### **3. Стратегии политического перевода для внешней пропаганды**

Известный британский теоретик перевода Ньюмарк считает, что стиль можно разделить на три типа: экспрессивный, информативный и вокативный. Для экспрессивного стиля, целью которого является представление культуры исходного языка, например, таких

литературных произведений, как романы, стихи и т.д., следует применять семантический перевод, то есть стремиться передать семантическое содержание оригинала, сохранить личные эмоциональные оттенки автора, литературный стиль, структурную форму и т.д. Для информативного и вокативного стилей, ориентированных на культуру целевого языка, таких как реклама, уведомления, туристические брошюры и т.д., следует использовать метод коммуникативного перевода, уделяя внимание пониманию и реакции читателя, а также максимально приближая выражение, формат и формулировки к тому, что принято в данном стиле в целевом языке.

Немецкий теоретик перевода Нойберт также выделил следующие четыре ситуации в зависимости от перевода различных текстов: (1) основной акцент на оригинале, например, в научных исследованиях; (2) в основном акцент на оригинале, например, в литературных произведениях; (3) необходимо учитывать как оригинал, так и перевод,

например, в профессиональной литературе; (4) основной или полный акцент на переводе, например, в внешней пропаганде. С учетом мнений обоих ученых перевод для внешней пропаганды должен быть сосредоточен на переводе, то есть перевод должен соответствовать стилю и привычкам целевого языка в плане выражения, формата и формулировок<sup>4</sup>. Поскольку политическая литература обладает определенной специализированностью, автор считает, что в переводе политической литературы для внешней пропаганды следует учитывать как оригинал, так и перевод, чтобы продемонстрировать четкую политическую позицию автора и переводчика.

#### **4. Анализ примеров перевода политической литературы**

Новогоднее обращение Генерального секретаря Си Цзиньпина 2024 года (далее именуемое «Обращение»), русский перевод которого является типичным примером перевода политической литературы для внешней пропаганды, в основном содержит резюме достижений Китая в

2023 году, а также обсуждение вызовов и планов развития Китая на 2024 год, чтобы задать рамки для развития Китая в различных областях в 2024 году и указать направление для более подробных планов развития в будущем. При интерпретации русского перевода «Обращения» ключевым моментом является то, что иностранные читатели могут недостаточно глубоко понимать некоторые аллюзии и четырехзначные выражения в переводе. В таких случаях необходимо использовать методы «адаптации» и «смыслового перевода» для облегчения понимания. В то же время в процессе перевода следует максимально использовать «эквивалентный перевод» и «буквальный перевод», чтобы обеспечить точность по отношению к оригиналу и подчеркнуть официальный характер речи Генерального секретаря Си Цзиньпина и четкую политическую позицию переводчика.

#### **4.1 Перевод культурно-специфической лексики**

Аиксилла определяет «культурно-специфическую лексику» как

«слова, которые создают трудности в процессе перевода в целевой язык из-за их особой текстовой функции и коннотации в оригинальном произведении», и считает, что причиной трудностей перевода является «отсутствие эквивалентных слов в целевой языковой культуре или различия в ценностях (определяемые идеологией, использованием, частотой употребления и другими факторами)». 5 Перевод культурно-специфической лексики является неотъемлемой частью перевода для внешней пропаганды в контексте межкультурной коммуникации. Ниже автор проведет краткий анализ некоторых культурно-специфических слов на основе оригинального текста «Обращения» и его официального русского перевода:

Образец 1: 冬至阳生，岁回律转。在这辞旧迎新的美好时刻，我在北京向大家致以新年的祝福！

Перевод : Как говорится, после зимнего солнцестояния приближается новый цикл времён года. В э тот волшебный момент на

пороге Нового года в Пекине от всей души поздравляю вас всех с новым счастьем!

В данном примере такие слова, как «冬至阳生» и «岁回律转», являются культурно - специфическими словами, характерными для китайской культуры.

Слово «冬至阳生» связано с традиционным китайским календарем 24 - х солнечных терминов, а именно с термином «зимнее солнцестояние», а также с даосской учением о «инь - ян». В период «зимнего солнцестояния» солнце находится в южном тропике, и в северном полушарии это самый длинный ночной и самый короткий дневной день года. В традиционной китайской культуре день ассоциируется с «ян» (мужским началом), а ночь - с «инь». Поэтому это выражение означает, что после «зимнего солнцестояния» начинает возрастать энергия «ян». Генеральный секретарь Си Цзиньпин использовал это выражение здесь, чтобы выразить, что «зимнее

солнцестояние» является последним солнечным термином года по григорианскому календарю, и после «зимнего солнцестояния» наступает григорианский Новый год. Поэтому в официальном русском переводе используется предлог «после», чтобы выразить значение «после...». В то же время, по мере углубления межкультурного обмена между двумя странами и продвижения стратегии «выхода китайской культуры за рубеж», в русском языке появился фразеологизм «зимнее солнцестояние» для обозначения этого солнечного термина. Поэтому переводчик перевел «冬至阳生» как «после зимнего солнцестояния».

А выражение «岁回律转» означает, что годы циклично повторяются в соответствии с законами природы. Поэтому при переводе его можно перевести напрямую как «приближается новый год». Однако, поскольку в предшествующем тексте упоминается сезон «зима», переводчик, чтобы сохранить элегантность оригинального текста, перевел «новый год» как «новый цикл времён года», чтобы подчеркнуть идею

цикличности времен года.

Образец 2: 此时此刻，夜色斑斓，万家灯火。让我们一起，祝愿祖国繁荣昌盛、世界和平安宁！祝愿大家福暖四季、顺遂安康！

Перевод: В э тот момент новогодние огни зажглись на улицах и в окнах домов. Давайте вместе пожелаем нашей любимой Родине процветания и могущества, мира и спокойствия на Земле! Пусть счастье, благополучие и здоровье вам сопутствуют во все времена года!

В данном примере такие выражения, как «夜色斑斓», «万家灯火», «福暖四季», «顺遂安康», являются культурно - специфическими словами. «夜色斑斓» означает яркую и красочную ночную сцену, а «万家灯火» подразумевает, что в ночное время в каждом доме зажигаются огни. Оба выражения имеют значение ярко освещенных улиц и оживленной атмосферы. Поэтому в процессе перевода можно объединить эти два выражения для перевода. Поскольку «Обращение» - это речь Генерального секретаря на новогоднюю ночь по

григорианскому календарю, то при переводе переводчик использует «новогодний огонь» (новогодние огни), чтобы подчеркнуть, что речь произносится в новогоднюю ночь. Таким образом, переводчик перевел эти два идиоматических выражения как «новогодние огни зажглись на улицах и в окнах домов», что не только выражает скрытые значения этих двух идиом, но и дополняет предшествующий текст «в этот момент», достигая двойного эффекта.

Последующие выражения «福暖四季、顺遂安康» также имеют значение «счастливой и благополучной жизни, всего хорошего». Поэтому переводчик также использовал метод объединения для перевода их как «счастье, благополучие и здоровье вам сопутствуют во все времена года». В то же время, чтобы продемонстрировать близость Генерального секретаря к народу и его добрые пожелания, переводчик использовал побудительное предложение с глаголом в форме повелительного наклонения, начинающимся с «пусть», чтобы выразить

искренность и сердечность пожеланий, а также сделать официальную речь более живой и теплой, а также подчеркнуть привлекательную доброжелательность нашего руководства перед читателями перевода.

Исходя из анализа этих двух примеров, в процессе перевода политической литературы для внешней пропаганды неизбежно встречаются некоторые культурно - специфические слова, характерные для китайской культуры. Хотя с углублением культурного обмена между двумя странами некоторые из этих слов уже имеют соответствующие переводы в русском языке, однако, поскольку китайский язык больше уделяет внимание эстетике языка, люди используют четырехзначные слова и идиомы, чтобы сделать оригинальный текст более ритмичным и легким для чтения. Однако в русском языке редко встречаются подобные рифмованные структуры, как в китайском языке. Поэтому в процессе перевода нам нужно использовать метод «адаптации» в соответствии с толкованием этих идиом, чтобы читатели перевода

лучше понимали содержание, выраженное в оригинальном тексте. В то же время, поскольку политическая литература обладает официальным характером, то в процессе перевода необходимо максимально точно следовать оригиналу. Например, в выражении «福暖四季» слово «四季» означает весь год, но для максимальной точности перевода его лучше перевести как «во все времена года».

#### **4.2 Перевод важных партийных и государственных политических руководящих принципов**

Образец: 粮食生产“二十连丰”，绿水青山成色更足，乡村振兴展现新气象。

Перевод: Вот уже 20-й год подряд мы получаем богатый урожай зерна. Концепция “зелёные горы и изумрудные воды” стала всеобщим стремлением. Подъём сельских районов постоянно наполняется новым содержанием.

В данном примере «绿水青山» и «乡村振兴» являются важными

партийными и государственными политическими руководящими принципами в Китае.

Выражение «зелёные горы и изумрудные воды» происходит из научного суждения «зелёные горы и изумрудные воды - это золотые и серебряные горы», которое было выдвинуто товарищем Си Цзиньпином, в то время занимавшим должность секретаря провинциального партийного комитета провинции Чжэцзян, во время его инспекции в Анцзи, Хучжоу в августе 2005 года. Для этого политического принципа уже существует соответствующий официальный перевод на русский язык. Поэтому в процессе перевода «Обращения» переводчик непосредственно использовал выражение «зелёные горы и изумрудные воды» для перевода этого политического принципа.

«Возрождение сельских районов» - это важная стратегия, выдвинутая Генеральным секретарем Си Цзиньпином в «Докладе XIX

Всекитайского съезда Коммунистической партии Китая» в 2017 году. «Доклад XIX Всекитайского съезда Коммунистической партии Китая», являясь также важной партийной и государственной литературой, имеет соответствующую версию перевода на русский язык. Поэтому для выражения «возрождение сельских районов» уже существует фиксированный официальный метод перевода, и переводчик непосредственно использовал этот метод перевода из официального перевода для перевода данной фразы.

Из вышеуказанного примера можно заметить, что по мере продвижения стратегии «выхода китайской культуры за рубеж» и углубления межкультурного обмена между Китаем и Россией, многие внутренние политические документы уже имеют свои соответствующие версии перевода на русский язык. В таких случаях непосредственное использование соответствующих переводов из официальных версий не только придает словам и фразам больший авторитет и точность, но и

помогает иностранным читателям сформировать глубокое и устоявшееся впечатление. Из соответствующих переводов выражений «возрождение сельских районов» и «зелёные горы и изумрудные воды» нетрудно заметить, что для этих принципов официальные переводчики обычно используют метод «буквального перевода», а иногда добавляют такие слова, как «концепция» (концепция), для объяснения этой политики, чтобы помочь читателям перевода лучше понять основные политические принципы нашей страны, тем самым обеспечивая официальный характер перевода и облегчая понимание читателями.

### **4.3 Перевод новых отраслей и новых достижений**

Образец: C919 大飞机实现商飞，国产大型邮轮完成试航，神舟家族太空接力，“奋斗者”号极限深潜。国货潮牌广受欢迎，国产新手机一机难求，新能源汽车、锂电池、光伏产品给中国制造增添了新亮色。  
中国以自强不息的精神奋力攀登，到处都是日新月异的创造。

Перевод: Успешно выполнен полёт магистрального авиалайнера

C919 и испытательный рейс произведённого в Китае круизного лайнера.

На регулярной основе совершаются полёты пилотируемых кораблей

“Шэньчжоу”. Установлен новый рекорд по глубоководному погружению

пилотируемым батискафом “Фэньдоучжэ” (“Борец”). Небывалую

популярность приобрели модные китайские бренды, ходовыми

товарами стали новинки смартфонов отечественного производства.

Автомобили на новых источниках энергии, литиевые батареи,

фотоэлектрическая продукция сделали товары “произведено в Китае”

ещё более привлекательными. Упорный и целеустремлённый китайский

народ добивается значительных успехов развития, которые нас

восхищают каждый день и видны повсюду.

В подчеркнутой части примера из «Обращения» говорится о

достижениях Китая в различных областях в 2023 году. Исходя из

перевода, при переводе этих достижений переводчик часто использует

метод «буквального перевода» + «транслитерации». К примеру, для «奋

斗者号» в русском языке есть слово «борец», которое соответствует ему по смыслу, и переводчик также добавляет примечание для дополнительного объяснения, чтобы облегчить понимание читателями.

Исходя из вышесказанного, для того чтобы подчеркнуть официальный характер политической литературы, когда переводчик сталкивается с новыми терминами, которые ранее никогда не встречались, он обычно использует прямую «транслитерацию» для названий инновационных достижений. Если в русском языке есть соответствующие слова, выражающие это значение, то можно добавить «примечание», чтобы помочь читателям лучше понять. А конкретное содержание достижений переводится напрямую, чтобы продемонстрировать официальную позицию переводчика.

## **5. Заключение**

Перевод политической литературы для внешней пропаганды является неотъемлемой и важной составляющей китайско - российского

межкультурного общения. В контексте культурной уверенности перевод политической литературы предъявляет более высокие требования к переводчикам. С одной стороны, переводчики должны выполнять свою миссию по переводу, верно передавать содержание, форму и стиль оригинального текста, учитывая при этом восприятие читателей, осуществлять языковой перевод и культурное сопряжение. С другой стороны, необходимо преодолевать ограничения традиционных концепций перевода, следовать правильной политической ориентации, с сильным культурным самосознанием и культурной уверенностью сближать Китай и другие страны, ярко демонстрировать китайские концепции и выдвигать китайские предложения. Поэтому при переводе политической литературы для внешней пропаганды, помимо использования метода «адаптации» для культурно - специфических слов, для остального содержания следует по возможности использовать такие методы, как «фореинизация», «буквальный перевод»,

«буквальный перевод + примечание», «транслитерация», чтобы подчеркнуть политическую позицию переводчика и продемонстрировать культурную уверенность.

### **Использованные источники**

[1]. Ху Синьвэнь, Чжан Цзянь. Имя и реальность перевода иностранной пропаганды - интервью с профессором Чжан Цзянем[J]. Китайский иностранный язык, 2013, 10(3):100-104.

[2]. Хуан Юйцзе. Выбор единиц перевода в английском переводе политической литературы с точки зрения межкультурной коммуникации: пример английского перевода отчета о работе Чунцинского муниципального народного правительства за 2011 год[J]. Journal of Hubei Correspondence University 2014(10)

[3]. Ван Баоронг Чэнь Ючжэ Цзян Хайянь. Анализ перевода китайских характерных слов в политической литературе - на примере

английского перевода отчета о работе правительства в 2021 году[J] Asia-Pacific Interdisciplinary Translation Studies. 2023(1)

[4]. Ван Цзяли. Перевод политической литературы с точки зрения культурного доверия - на примере английского перевода доклада 20-го съезда партии[J]. Сравнительные исследования культурных инноваций, 2023(11)

[5]. Ван Ю. Исследование переводческих стратегий иностранной пропаганды с точки зрения межкультурной прагматики[J]. English Square, 2022(9)

[6]. Юань Сяонин . Стратегии и обоснование английского перевода иностранной пропаганды[J]. Китайский перевод, 2005, 26(1): 75-78